

Culture-纵观中国

第三期：中式英语(ISSUE ONE- Chinglish)

This pdf was edited all in Chinese. Please feel free to ask if you've got problem in understanding it. And it's our pleasure to help you with it.



董蕾：大家好，这里是 SCSC 的文化部分。今天的话题会比较有趣，是 Chinglish。但是 Chinglish 是什么，大家知道吗？

陆萃：让我来解释一下吧。Chinglish 就是 Chinese 加上 English，也就是中式英语。

董蕾：就变成 Chinglish，听着挺顺的对不对。

陆萃：对，感觉像真的英语一样。

董蕾：就是由这样两个英文单词组合而成的 Chinglish 呢，其实有很多很多，而且现在时下有一个非常流行的 Chinglish，是什么呢？就是“笑而不语”。

陆萃：啊，这个我知道，它的 Chinglish 就是 smilence。

董蕾：怎么来的？

陆萃：就是 smile 加上 silence。

董蕾：我来给大家细细的分析一下，其实“笑而不语”的“笑”，就是“smile”，之后，“不语”也就是沉默，就是“沉默是金”^①的“沉默”，就是 silence。所以拼在一起呢，就是 smilence。还听顺的对不对？

陆萃：对，那你来给大家解释一下，是什么意思呢？

董蕾：嗯，其实笑而不语也就是说，你发现了一下事情，就是你知道了一些事情的缘由，你发现它和微妙，但是你知道，你却不说话。It's ok that you understand it.

陆萃：对，就是从内心发出一种，已经知道那种事情的微笑，但是你却发表任何言论。就是这样一种状态。

董蕾：反正，你懂的。

陆萃：你懂的。

董蕾：对，大家已经不用说了，就是这样，就是笑而不语。明白了吗？

陆萃：啊，还有一个，就是在我们比较，年纪比较小的时候，和流行的一个词，知道吗？

董蕾：就是我同学经常在同学录上面给我写的，超级寄语型的。

陆萃：它的中文是“好好学习”……

董蕾：“天天向上”

陆萃：“好好学习”用 Chinglish 怎么说？

董蕾：Good good study. 为什么呢？因为“好”就是“good”，“好好”那就是“good good”，之后，“学习”就是“study”，就变成“Good good study”。

陆萃：对，然后用同样的方法来解释“天天向上”

董蕾：对，“天”嘛，就是……

陆萃：对啊，就是“日子”，就是“day”。对啊，还有“天”也是“day”，向上就是“up”，所以天天向上就变成了“day day up”。

董蕾：嗯，所以说，“好好学习，天天向上”很自然的就变成了“Good good study, day day up”。你明白了吗？

陆萃：很有趣的一个词。

董蕾：对啊，其实你看，就这样子记住一些 Chinglish 也会很容易的去想到，就是我们的中文。

陆萃：对，对学习汉字来说有些帮助。

董蕾：真的就是直译，超直译。

陆萃：对啊。

董蕾：而且，就是也有个很经典的例子吧，“人山人海”。

陆萃：哦~这个这个，也是很经典的例子，直译的方式。

董蕾：其实就是人多嘛，so many people

陆萃：对。

董蕾：就是，但是我们就是很直译啊，“人山人海”，人就是 people，山就是 mountain，海就是 sea，就变成了“people mountain people sea”

陆萃：很有趣。但是在英文当中就是没有什么意思的。

董蕾：（外国人）不懂，就中国人懂。

陆萃：你只能翻译成中文汉字才知道。

董蕾：所以我们只能“笑而不语”。大家明白了吗？而且还有一个现在时下非常非常流行的。

陆萃：是什么？

董蕾：给力

陆萃：哦~给力。

董蕾：有外国人名字，叫 Garry 的，就是翻成“给力”了。

陆萃：真的吗？我还第一次听说。

董蕾：这个名字不错吧，还很时髦。

陆萃：对，很时髦。

董蕾：我一直看到他我就说：“You’ re so fashion.”
陆萃：好吧。再给大家解释一下，“给力”在中文当中的意思。
董蕾：“给力”的话呢，真的是你要把它的精髓解释出来很困难。
陆萃：对啊……好像是……
董蕾：举例子吧。
陆萃：好吧。
董蕾：比如说我今天考函电了，就是一个考试啦。这个考试太不给力了。它是“不给力”。
陆萃：就是，感觉就是一种预期和你考试现场那种感觉，落差太大，是种很负面的（感觉）。
董蕾：对，通常是，“现实，是残酷的”，就是“不给力”的。
陆萃：那么“给力”，相反来说就是非常好的一个结果。
董蕾：对，至少说，如果说，我说我今年的新年寄语是“我今年一定要给力”。
陆萃：也就是今年一定要加油。
董蕾：达到自己的目标。
陆萃：对，所以“给力”就是这样一种感觉的意思。
董蕾：大家明白了吗？对啊！还没把给力的英文说出来！
陆萃：啊，对啊！为什么你没有说出来！
董蕾：Chinglish! Chinglish! 说！
陆萃：geilivable.
董蕾：大家想得到吗？
陆萃：听起来像英文吧。
董蕾：但是，是我们，真的是自己造出来的。
陆萃：中国人创造能力太强了。
董蕾：是根据那个构词法嘛，就是 able 就是那种可以怎么怎么的，就变成了 geilivable
陆萃：像 possible 之类的。
董蕾：就是这样。嗯！那也差不多了，今天就讲这四个吧。
陆萃：今天就先讲这几个。
董蕾：对，其实还有很多很多很有意思的，如果大家知道一些有意思的话呢，可以告诉我们、
陆萃：对，可能在和中国朋友交谈的时候会碰到一些这种中式英文，觉得很有趣的话可以跟我们分享一下。
董蕾：其实我觉得我们平时说的英语大部分都是中式的。
陆萃：好吧。因为我们在中国，是中国人嘛。
董蕾：好吧……好悲惨。
陆萃：还是希望学到一些地道的英文吧。
董蕾：对啊，好。今天就这样。
陆萃：bye bye~
董蕾：再见~

THE END

注：①沉默是金：听取别人的意见和建议，谨言慎行，不随便发表议论的处事方式。



Get more information about us on the website: saychineseseechina.webs.com